

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani rzucający zaklęcia,* ani radzący się (zmarłych) przodków** lub duchów,*** ani zwracający się do umarłych,**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ani zaklinacz, ani radzący się zmarłych przodków lub duchów, ani zwracający się do umarłych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani zaklinacz, ani nikt, kto by wywoływał duchy, ani czarnoksiężnik, ani nekromanta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I czarnoksiężnik, i ten, który ma sprawę z duchy złymi, i praktykarz, i wywiadujący się czego od umarłych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani czarownik, ani kto by się duchów złych radził, ani wieszczków abo się od umarłych prawdy dowiadował:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nikt, kto by uprawiał zaklęcia, pytał duchów i widma, zwracał się do umarłych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani zaklinacz, ani wywoływacz duchów, ani znachor, ani wzywający zmarłych;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani zaklinacz, wywoływacz duchów, ani znachor i poszukujący rady u zmarłych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nikt, kto by wywoływał duchy, pytał o radę czarowników, szukał rady u zmarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lub kto odwoływałby się do czarów, kto zwracałby się z pytaniem do duchów, do jasnowidzów, ani też kto poszukiwałby rady u umarłych.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	ani używający do wróżb zwierząt, ani zwracający się [po przepowiednię] do nekromantów i szamanów, ani wypytujący zmarłych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	нашіптує нашіптуванням, говорить духами, і ворожить знаками, і викликає мертвих.

¹⁾ rzucający zaklęcia, חֹכֵר חֹכֵר (chower chawer), wypowiadający zaklęcia, wg G: mamroczący (l. nucący) zaklęcia, l. zaklinacz, zob. <x>230 58:6</x>; <x>290 47:9</x>, 12. Być może rodzaj zaklinacza węży, <x>50 18:11</x>L.

²⁾ radzący się (zmarłych) przodków, שׂוֹאֵל אוֹר (szoel 'ow), lub: (1) radzący się (zmarłych) ojców, od het. i as. ojciec, przodek; (2) wypytujący buklak (l. dziurę w ziemi), zob. <x>30 19:31</x>;<x>30 20:6</x>; <x>90 28:8</x>, 9; <x>290 8:19</x>;<x>290 19:3</x>;<x>290 29:4</x>, הַבּוֹרֹת, lub: „bukłakowcy”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִדְּעוֹנִי (jiddeoni), które może się odnosić do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אַטְמִים, zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby.

³⁾ duch, יִדְּעוֹנִי, lub: posiadający chowańca, znachor, medium, zob. <x>30 19:31</x>;<x>30 20:6</x>, 27; <x>90 28:3</x>, 9; <x>120 21:6</x>; <x>290 8:19</x>;<x>290 19:3</x>.

⁴⁾ zwracający się do umarłych, דֹּרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים, lub: spirytysta, <x>90 28:6-7</x>.

⁵⁾ <x>30 19:31</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ani związany z czarami, ani taki, co wzywa duchy, ani znachor, ani ten, który bada umarłych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ani ten, kto zaklina drugich, ani nikt, kto zasięga rady u medium spirytystycznego, ani trudniący się przepowiadaniem wydarzeń, ani nikt, kto się wypytuje umarłego.